

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**15 de Enero de 2013**

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **IMPUESTOS DEL CIUDADANO DEL AÑO FISCAL 2013 DECLARACION DE (IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DEPARTAMENTAL).**

**Hēsē nijūgonendo jūminzē (shiminzē · tominzē ) no shinkoku.**

**Fecha de recepción:** Viernes 1º de febrero hasta el día viernes 15 de marzo (excepto los días feriados).

**Horario de recepción:** A partir de las 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.

**Lugar de recepción:** Salón principal de reunión en el cuarto piso de la municipalidad.

※ La recepción los días sábados y domingos se realizará en la Sección de tributación en el primer piso de la municipalidad.

### **PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION**

- Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (deberá cerciorarse antes).
- Persona de negocio, inmobiliaria, de reparto, pensión de jubilación u otro ingreso durante el año, la declaracion del impuesto a la renta no es necesario.
- Las personas que sus ingresos exento de impuestos (pensión de herederos, pensión de minusválidos, seguro de desempleado), ayuda económica para sobrevivencia.
- Oficinas, centros de trabajos ubicados en la ciudad y que sus propietarios no tienen su domicilio registrado en esta ciudad.
- ※ Persona inscrita en el seguro social de salud y sistema de atención médica para las personas de tercera edad aunque el año anterior no hubiera tenido ingreso.

### **PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION**

- Persona que presentara su declaración de renta de impuestos directamente en la Oficina de impuestos.
  - Persona que su ingreso del año 2012 corresponda a un solo centro de trabajo; que su centro de trabajo haya presentado a la municipalidad el ajuste de fin de año (verificar antes con su centro de trabajo).
- Persona mayores de 65 años de edad el primero de enero que solo percibe pensión . Persona que su pensión fuese menor a ¥ 1515000 (pensión de heredero, pensión de minusválidos, etc. en caso de ser exento de impuestos será necesario hacer la declaración).
- Los que dependen de las personas del mismo hogar, no necesitan realizar ningún trámite. (Los que viven en el mismo hogar y son dependientes, pero tienen su registro de empadronamiento de ciudadano por separado será necesario la presentación de su declaración).

## **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION.**

- ① Formulario de declaración y el sello personal.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año o boletas de sueldos.
- ③ Comprobante de recibir pago de pensiones.
- ④ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.
- ⑤ Comprobante de pago del seguro social de salud del centro de trabajo (pagos efectuados del seguro social nacional de salud, atención médica para personas de la tercera edad, etc).
- ⑥ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro por pérdida o daños, gastos por atención médica, etc.
- ⑦ Comprobantes de pagos realizados por atención médica (hospitales, farmacia, juntar los recibos de pagos y adjuntarlo).
- ⑧ En caso de haber hecho donaciones, recibo de haber realizado la donación.
- ⑨ Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.
- ⑩ Persona que tiene deducciones especiales de cónyuge, documento que acredite ingreso del cónyuge.
- ⑪ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades o negocios, etc.

## **DECLARACION DE IMPUESTO A TRAVES DE LA OFICINA DE CORREO.**

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior o boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

※ Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi kazēka shiminzē kakari (no es necesario escribir la dirección).

### **● PRECAUCION**

Sobre pagos de seguro nacional de pensiones, contactarse con ☎0570-070-117 Central de la dirección especializada del seguro de jubilación (Nippon Nenkinikō Senyō Call Center) o a la Oficina de Seguro de Jubilación (Ōme Nenkin Jimusho) ☎ 0428-30-3410.

### **● PETICION**

#### **■ Exactitud en la declaración**

Cerciorarse si el documento que ha llenado y presentará está correcto para agilizar su seguimiento.

#### **■ Presentación de la declaración hasta el día viernes 15 de marzo.**

#### **Por favor hacer cuanto antes la presentación de la declaración.**

La persona que no hiciera la presentación hasta el 15 de marzo, si llegara a necesitar el certificado de pago de impuestos o exoneración de impuestos no se le emitiría.

■ Considerar que la ciudad de Hamura y ciudades, distritos de la zona de Nishitama con el fin de proteger y de acuerdo a lo establecido por la ley, los centros de trabajos están obligados a hacer el descuento especial de impuestos del ciudadano a través del sueldo.

Informes con el encargado en la sección de Tributación de Impuestos (Kazēka Shiminzēkakari, anexo 189).

# DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA DEL AÑO 2012.

(Heisei nijūyonenbun shotokuzē no kakutē shinkoku).

## CONSULTA Y RECEPCION DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA EN LA

### OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME.

Fecha de recepción: A partir del día lunes 18 de febrero hasta el día viernes 15 de marzo (excepto los días sábados, domingos).

Horario: De 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Recepción: A partir del día 4 de enero declaración de devolución.

Lugar de consulta: Edificio anexo a la Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zēmusho Bekkan).

○ Declaración de devolución, ingreso por sueldo, por pensiones, etc. Comprobante de ingreso percibido durante un año. Deducciones por gastos médicos y otros razones para la declaración de devolución.

○ Y la declaración de impuestos sobre el consumo de una empresa individual o impuestos regional.

※ Declaración de Impuestos sobre las donaciones. A partir del día viernes 1º de febrero hasta el día viernes 15 de marzo.

### ■ CONSULTA Y RECEPCION, LOS DIAS DOMINGOS.

※ En la Oficina de Impuestos de Ōme los días domingos 24 de febrero y 3 de marzo habrá atención.

※ La oficina no brinda atención los días feriados, sábados, ni domingos.

※ Ese día no se expiden recibos sobre tributación nacional, efectuar las transferencias tributarias a través de una entidad bancaria antes del vencimiento.

※ Preveer la aglomeración y hacer su trámite con anticipación.

### ■ REDACCION DE LA DECLARACION EN LA OFICINA DE IMPUESTOS.

En las computadoras de la Oficina de Impuestos de Ōme se podrá redactar la declaración y hacer la presentación por envío electrónico. Seguir todos los pasos que se indican en el computador, es muy sencillo y práctico.

### CONSULTA · RECEPCION EN LA MUNICIPALIDAD.

#### ■ EMPLEADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS ŌME, ASESOR TRIBUTARIO.

Los ciudadanos que perciben sueldo, salario, pensión de jubilación, de negocios podrán consultar, hacer el llenado del formulario y presentar la declaración.

Empleado de la Oficina de Impuestos y Asesor tributario:

Fecha de recepción: Desde el día martes 12 al jueves 14 de febrero.

Horario de consulta: De 9:30 a.m. hasta las 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. hasta las 3:00 p.m.

Asesor tributario.

Fecha de recepción: Lunes 4, martes 5, y a partir del lunes 18 al martes 26 de febrero.

Horario de consulta: De 9:00 a.m. hasta las 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. hasta las 3:30 p.m.

※ El lugar de consulta para todas las fechas será el salón principal de reuniones en el cuarto piso de la municipalidad.

#### ■ EMPLEADOS DE LA MUNICIPALIDAD.

Fecha de recepción: Los días 1,4 al 8, 15, del 18 al 28 de febrero y desde el 1º al 15 de marzo.

Horario de recepción: De 9:00 a.m. a 11:00 a.m. y de 1:00 p.m. a 3:30 p.m.

Lugar de recepción: Salón de reuniones "A" en el 4to. piso de la municipalidad.

### **No se recepcionarán declaraciones:**

- Sobre terrenos, alquiler de viviendas, acciones, etc.
- Agricultura, administración, etc. ingresos por negocios, declaración de inmobiliarias, declaración de quiebra, declaración en el formulario azul, deducciones de préstamo por compra de vivienda.
- ※ Finalizado el llenado del formulario podrán presentar la declaración.

### **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION.**

Igual a la página N°1 Declaración de impuestos correspondiente al año fiscal 24.

### **RECEPCION A TRAVES DE LA OFICINA DE CORREO.**

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior o boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

- ※ Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒198-8530 Ōme shi Higashi Ōme 4-13-4 (Ōme Zēmusho).

### **COMUNICADO DE LA OFICINA DE IMPUESTO.**

#### □ FORMA COMODA DE REALIZAR LA DECLARACION DE IMPUESTOS, A TRAVES DEL INTERNET.

Sistema de tributación nacional e-Tax. Desde las computadoras de los hogares es posible realizar la declaración y su presentación (En caso de deducciones hasta ¥3,000). Deducciones del período comprendido Año 19 al 24 solamente una vez. Para el envío electrónico es necesario un trámite previo. Detalles en e-Tax home page o Help desk ☎0570-015901.

- ※ Para efectuar el envío por correo electrónico la declaración es necesario el certificado electrónico (el jumin kihon daichō card), se expide en la sección del ciudadano abonado ¥500.

#### □ LAS PERSONAS QUE EL AÑO PASADO HUBIERA REALIZADO SU DECLARACION A TRAVES DEL INTERNET.

A las personas que enviaron su declaración de impuestos el año 2011 a través del internet no se les enviará los formularios para la declaración, continúen utilizando este sistema para la presentación de la declaración del año 2012.

#### □ EFECTUAR LA DECLARACION HASTA EL VIERNES 15 DE MARZO.

Se recomienda efectuar la declaración y el pago de impuestos con anticipación, al aproximarse la fecha límite de presentación y pago de impuestos se congestionaría las ventanillas de atención.

#### □ TENER MUCHO CUIDADO, AL RECIBIR LLAMADAS TELEFONICAS DE PERSONAS QUE SE HACEN PASAR POR EMPLEADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS (ESTAFA CON TRANSFERENCIA BANCARIA).

ORGANISMO DE IMPUESTO ESTATAL NO LLEVA A CABO LOS SIGUIENTES ASUNTOS:

- Para obtener la devolución del impuesto pagado, manipulación del ATM.
- Personas que han sido víctimas de engaños con transferencia bancaria.
- Aviso de devolución del impuesto de acuerdo a la voz de la cinta de grabación.
- Aviso de requerimiento de tributación, devolución de impuesto de acuerdo al correo electrónico en llamadas telefónicas dudosas.

#### □ CUIDADO CON ASESORES TRIBUTARIO FALSOS

La ley prohíbe a toda persona que no posee el certificado de asesor tributario realizar consultas tributarias, elaboración de declaraciones, etc., la falta del conocimiento de la especialidad podría ocasionar un daño imprevisible.

Informes Oficina de Tributación de Ōme. ☎ 0428-22-3185.

## **DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE LA RENTA, A PERSONAS QUE RECIBEN Y A LAS QUE BRINDAN CUIDADO**

**(Yōshien · yōkaigo no kata oyobi yōshien · yōkaigo no kata wo kaigo shite iru kata e)**

EMITIRAN CERTIFICADOS PARA SER UTILIZADO EN EL TRAMITE DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS(Kakutei shinkoku tetsuduki ni kakaru ninteisho wo hakkōshiteimasu)

Las personas que tuvieran reconocimiento para cuidados, de incapacitación, se le expedirá una constancia para que sea adjuntada a la declaración en el momento de la presentación.

### **□ DEDUCCIONES – PERSONAS CON IMPEDIMENTOS**

Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean.

### **□ DEDUCCIONES – PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES**

Que se encuentren en estado de postración o estado vegetativo, con demencia senil, persona que se desenvuelve en la casa sin ayuda, persona que requiere de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc.

#### **○ Rank A. GRADO DE AUTONOMIA EN LA VIDA COTIDIANA.**

Persona que se desenvuelve independiente en la vida diaria, pero que requiere de asistencia para salir.

#### **○ A partir del rank B. PERSONAS DEPENDIENTE EN LA VIDA COTIDIANA.**

Persona postrada en cama que necesita ser atendida.

#### **○ Nivel II, III. PERSONAS DEPENDIENTE EN LA VIDA COTIDIANA**

Persona que a veces demuestra dificultad en desenvolverse en la vida cotidiana.

#### **○ Nivel IV. PERSONAS DEPENDIENTE EN LA VIDA COTIDIANA**

Persona que presenta dificultad en desenvolverse en la vida cotidiana.

### **■ QUIENES PUEDEN SOLICITAR**

La persona interesada o familiares(persona dependiente).

※ No se brindará informes por teléfono por tratarse de información confidencial.

※ El reconocimiento para las deducciones se expiden directamente en la sección de Centro de bienestar de cuidados de personas de tercera en el primer piso de la municipalidad.

■ Informes en Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad (Kōrei Fukushikaigoka Kōreifukushi kakari).

## **PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADOS**

**(Kaigo hoken service wo riyō shite iru kata e)**

**CASOS PARA LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MEDICA (Kakutē shinkokude iryōhi kōjō no taishō to naru bāiga arimasu).**

### **■ PERSONAS QUE ESTEN EN CASA**

La persona que está pagando el seguro para cuidados y está utilizando los servicios podrá deducir los pagos según sea el caso (pago del 10%).

① Persona que recibe el servicio en el hogar.

② Persona que recibe planeamiento del servicio de cuidado en el hogar.

Persona que recibe la visita de enfermera o que recibe rehabilitación.

Persona que asiste al Centro de rehabilitación.

Persona que recibe indicaciones para el control nutricional.

Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.

③ Persona que se considera con los servicios del ②.

Persona que recibe los servicios de cuidados en su hogar.

Persona que recibe visita nocturna para los servicios de cuidados.

Persona que recibe ayuda para tomar el baño.

Persona que padece de enfermedad cognitiva y recibe servicio de cuidados.

#### ■ PERSONA QUE SE ENCUENTRE EN UNA INSTITUCION PARA CUIDADOS

① Esté en institución de bienestar social para cuidados de tercera edad, (Los gastos por alimentos, permanencia por cuenta de uno) sobre el total de los gastos las deducciones del 50%.

② Esté en institución de salud para cuidados por tratamiento médico (los gastos por alimentos, permanencia por cuenta de uno), serán considerados para las deducciones.

※ Los servicios de cuidados de salud si presentaran los recibos de pagos efectuados serán considerados para las deducciones.

Los servicios de cuidados de salud si no hubieran recibos de pagos efectuados no se considerarán para las deducciones.

#### ■ INFORMES

Sobre declaración y trámites..... Oficina de impuestos de Ōme (Ōme Zēmusho) ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de seguro para cuidados (deducciones)(Kaigo hoken sēdo) .....Kōrei Fukushikaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

### **PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL (Kaigo hokenryōwa shakai hokenryō kōjo no taishōdesu)**

A la persona que paga el seguro para cuidados se le considerará los importes abonados para las deducciones correspondiente en el momento que efectúa su declaración.

※ La persona que el pago del seguro de cuidado lo estuviera haciendo por descuento automático del seguro de jubilación.

※ Estas deducciones serán consideradas solamente a las personas que están cobrando el seguro de jubilación.

#### INFORMES

Sobre declaración y el trámite ..... Ōme Zēmusho ☎0428-22-3185.

Sobre el Sistema de Seguro para Cuidado (deducciones) (Kaigo Hoken sēdo) en Kōrei Fukushikaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 143.

### **SOLICITUD PARA DEDUCCIONES DE GASTOS DE PAÑALES EN GASTOS DE TRATAMIENTO MÉDICO (Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjo no shinsē)**

Las personas que se encuentren en estado vegetativo o a las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico podrán deducir los gastos de pañales en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei Fukushikaigoka Kaigo nintē kakari.

**INFORMES:** Centro de Bienestar de Cuidados de personas de tercera edad (Kōrei Fukushikaigoka Kaigo nintē kakari, anexo 146).

## **INSCRIPCIONES PARA PARTICIPAR DE LA 31<sup>avo</sup> CAMPEONATO DE CARRERA DE RELEVOS DE LA CIUDAD DE HAMURA (Dai sanjūikkai Hamura shi ekiden taikai sankasha boshū)**

Como todos los años el campeonato de carrera de relevos de Hamura se realizará, será el día domingo 3 de marzo.

El punto de reunión será en el parque Fujimi a las 8:30 am.

La primera carrera comenzará a las 9:30 am. y la segunda carrera a las 10:20 am.

**Inscripción:** Las personas interesadas en participar podrán inscribirse a partir del día 15 de enero a las 9:00 a.m. hasta el 10 de febrero a las 5:00 p.m. directamente en el segundo NPO Hojin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku piso del Centro Deportivo llevando el valor de la participación. ☎555-1698.

※ Formularios de inscripción se distribuyen en NPO Hojin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku o descargándolo de la página web. NPO Hojin Hamura Shi Taiiku Kyōkai.

La reunión de directores o entrenadores será el día 22 de febrero a las 7:30p.m. en la sala de clases en el Yutorogi.

### **CARRERAS: CLASE DE DEPORTE PARA ALUMNOS DE PRIMARIA (Shōgakusei 『hashirikatakyōshitsu』)**

Esta clase es para alumnos de primaria que deseen aprender la forma correcta de correr, saltar, etc. completamente gratis, para aquellos que vivan y estudien en los colegios de la ciudad.

**Día y hora** ① 3 de febrero para alumnos de 1ro a 3er año de primaria

② 10 de febrero para alumnos de 4to a 6to año de primaria de 9:30 a.m. hasta el mediodía.

**Lugar** En el campo de atletismo del Parque Fujimi (si lloviera esta clase se realizará en el gimnasio del colegio Fujimi).

**Capacidad** 40 personas.

**Cosas que debe traer** zapatillas, bebida, toalla, ropa cómoda para realizar deporte.

**Profesor** Prof. Endō (profesor especialista en atletismo del colegio secundario Nº3 de la ciudad)

**Organizador** Comité de educación de Hamura. Comité de deporte de Hamura

**Inscripciones e informes** del 15 al 27 de enero de 9:00a.m.a 5:00 p.m. acercándose directamente al Centro Deportivo telf.555-0033.

### **TAMAGAWA KYŌDAI**

#### **APROVECHEMOS LAS CÁSCARAS Y HOJAS DE LAS VERDURAS**



**(Yasai no kawa ya happa wo yūkō ni katsuyō shiyō i no maki)**

Las hojas y cáscaras del nabo ya no lo utilizaré.

Espera un momento.

¡Hombre! ¿Las cáscaras y hojas también se comen?

Por supuesto.

Las cáscaras se cortan en tiras finitas y se dejan secar en el sol. Una vez secas serán los nabos secos en tiritas "Kiriboshidaikon"

Las hojas del nabo se cortan muy menuditas y pueden utilizar en el chaufa o en el gyōza (comida china) como parte de los ingredientes.

Si se usa de esa manera y se come no habrá desperdicios, ¿verdad?

Así es, la basura que resulta de la comida disminuirá. ¡Enseguida prueba ha hacerlo!

# EL SEGUNDO FESTIVAL DEL MEDIO AMBIENTE EN HAMURA

## Hamura shi nikai!

### (Dai nikai Hamura shi Kankyō Festival)

En la ciudad de Hamura se llevará a cabo el Festival del Medio Ambiente.

**Fecha:** el día sábado 15 de junio a partir de las 7:00 a.m.

Planificación N°1 el 15 de febrero a partir de las 7:00 p.m.

● Planificación. Voluntarios de administración.

Las personas mayores de 18 años residentes, estudiantes, empleado o que realicen actividades dentro de la ciudad relacionadas con el medio ambiente.

● Voluntarios para el día de la actividad.

Niños a partir de los 10 años de edad, estudiantes, empleados o que realicen actividades dentro de la ciudad relacionadas con el medio ambiente.

**Informes:** Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

## SERIES

### MEDITEMOS SOBRE MEDIDAS DE PREVENCIÓN DE CATASTROFES.

#### DISTRIBUCIÓN (MAPA DE EMERGENCIA)

#### (Bōsaiwokangaeru bōsai map (Hazard map) no haifu)

Informes Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217

Hamuotto: Doctor, el próximo 15 de enero al Boletín Informativo de Hamura se le adjuntará el mapa de emergencia y será repartido, ¿no?, ¿eso que significa?

Doctor Namazu: Para que los residentes tengan como referencia y puedan prepararse en caso de una emergencia. Se ha elaborado el mapa.

Si se produjera un catástrofe, en el mapa se indica los lugares de refugios, las instituciones relacionadas en prevención de daños, los lugares en donde hay encontrarán los aparatos AED.

Hamuotto: En el reverso existe un mapa de emergencia, ¿qué es eso?

Doctor Namazu: En realidad, se ha mencionado algo que sucede una vez cada doscientos años. Que el río Tamagawa que cruza nuestra ciudad se desbordó a causa de lluvias torrenciales causando inundaciones. Los antecedentes de las inundaciones se indican en el mapa, así como información sobre las zonas que pudieran ser afectadas en caso de producirse el daño.

Hamuotto: Ya veo. Entonces veré alrededor de mi casa. Podría haber alguna información para tomar precauciones.

Doctor Namazu: De todas maneras, cerciorase de los alrededores de la casa y es más importante caminar hasta los sitios de reuniones, lugar de refugio. (portando el mapa de emergencia).

Tener en cuenta de los lugares que se indican peligro de deslizamiento de terreno. Significa que de producirse una catástrofe las condiciones del lugar cambiaría. Usualmente estar informado a través de la radio, televisión con las últimas noticias es muy importante.

La familia deberá conversar sobre los lugares y formas de refugio. Como actuarían dado el momento.

Hamuotto:

Ya veo, en mi próximo descanso cogeré el mapa y caminaré por el vecindario para cerciorarme de los lugares.



# PRACTICAS PARA EXTINCION DE INCENDIOS DE LOS PATRIMONIOS CULTURALES (Bunkazai shōbōenshū)

## PRACTICAS PARA EXTINCION DE INCENDIOS DE LOS PATRIMONIOS CULTURALES.

El Día de Práctica de Extinción de Incendios de los Patrimonios Culturales se celebra el 26 de enero todos los años.

El 26 de enero de 1949 (Showa 24) se produjo un incendio en el templo Kondo de la prefectura de Nara. Por esa ocasión, en el año 1950 se legisló la Protección al Patrimonio Cultural.

El 26 de enero del año 1955 se determina El Día de Práctica de Extinción de Incendios de los Patrimonios Culturales y revisión de las instalaciones.

En la ciudad, La compañía de Bomberos de Fussa, El cuerpo de Bomberos de la ciudad Hamura y los relacionados con los templos participarán en estas prácticas que se realizará el 27 de enero a partir de las 9:30 a.m.

Lugar: Matsumoto Jinja (Hanenishi 3-7-1).

Informes Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

## CONVOCATORIA PARA SUSCRIBIR SUS AVISOS EN EL BOLETIN INFORMATIVO DE HAMURA · HOME PAGE (Kōhō Hamura · Home page yūryo kōkoku keisaisha boshū)

A las personas que se dedican a las actividades de comercio se convoca a suscribirse para publicaciones de avisos en el home page de Hamura con descuento del 10~20% en suscripciones continuadas de 6 meses. Las tarifas dependen del tamaño y la página.

Sección	Dimensiones	Costo ¥
Aviso N°1	45 mm x 54 mm	20,000
Aviso N°2	45 mm x 84 mm	30,000
Aviso N°3	45 mm x 112 mm	40,000
Aviso N°4	45 mm x 170 mm	60,000

### **BOLETIN INFORMATIVO HAMURA (edición japonés)**

Publicaciones de aviso a partir de 1 hasta 24 avisos durante un año.

Las publicaciones de avisos para el boletín Hamura edición japonés del día 1° y del día 15 de cada mes.

※ Se aceptan suscripciones en el transcurso del año.

Tarifa de descuentos de publicación de aviso.

Período	% descuento	Aviso N°1	Aviso N°2	Aviso N°3	Aviso N°4
6~11meses	10%	¥18,000	¥27,000	¥36,000	¥54,000
12 meses	20%	¥16,000	¥24,000	¥32,000	¥48,000

### **HOME PAGE DE LA CIUDAD DE HAMURA** Publicaciones de aviso mensual durante 12 meses.

División	Lugar	Costo del aviso
Categoría N°1	Página principal	¥ 20,000
Categoría N°2	Páginas cotidiana otras	¥ 15,000

Tamaño del aviso: Vertical 60 pixel, horizontal 150 pixel.

**Vencimiento para la inscripción:** Se deberá inscribir hasta el día 15 de febrero. (Siempre dos meses antes de la fecha que deseara la publicación del aviso)

Período	% descuento	Categoría	Categoría
6~11meses	10%	¥18,000	¥13,500
12 meses	20%	¥16,000	¥12,000

**Forma de inscripción:** Llene el formulario para este fin, adjunte el original del aviso que desea publicar y envíelo por correo 〒205-8601, Email [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp) o presentándolo directamente en la sección de información y publicación.

Por menores sobre las publicaciones de aviso, inscripción, presentación en el home page de Hamura. Informes con el encargado en la sección de información publicación (Kōhō kōchōka kōhō kakari).

## **VENTA DE PAN HECHO POR LOS ALUMNOS DEL COLEGIO ESPECIAL DE HAMURA**

### **(Toritsu Hamuratokubetsushien gakkō tedukuri pan hatsubai)**

Desde el día 28 de enero, 25 de febrero de 3:00 a 4:00p.m. en el hall del 1er piso de la municipalidad. Para mayor información llamar al colegio ☎554-0829.

### **CENTRO DEPORTIVO ☎555-0033**

Programa de ejercicios durante los meses de febrero y marzo, los días viernes de 2:00 a 2:45p.m. del 1 de febrero al 29 de marzo en el salón de entrenamiento del 2do piso del Centro Deportivo. Podrán participar las personas mayores de 16 años de edad. La capacidad es para 30 personas. El costo es de ¥100 para las personas que vivan o trabajen en Hamura (para las demás personas ¥150). Traer toalla, ropa deportiva y zapatillas limpias. No necesita inscripción anticipada, sólo deberá comprar el ticket antes de subir al salón.

### **CENTRO DE RECREACIÓN CHŪO ☎554-4552**

Clase de repostería "Banana cake" en el Centro de Recreación Chūo (Chūo Jidōkan). el día 10 de febrero de 10:00 a 11:30a.m. y está dirigido a niños de educación primaria hasta los 18 años que vivan en Hamura. La capacidad es para 20 personas y el costo es de 70 yenes para los ingredientes. Traer uwabaki, mandil, pañuelo y bebida(té). Las inscripciones serán desde el 19 de enero al 3 de febrero desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. La persona interesada deberá acercarse personalmente o llamar por teléfono al Centro de Recreación Chūo.

### **CENTRO DE RECREACIÓN HIGASHI ☎570-7751**

Centro de recreación Higashi (Higashi Jidōkan).

Festival de cine "Monsters Inc" el 2 de febrero de 2:00 a 4:00p.m. La capacidad es para 50 personas en orden de llegada. Los niños de preescolar deberán ir acompañados de sus padres.

### **CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111**

#### **EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiyonki. Igan kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)**

**Fechas:** El examen será el viernes 15, sábado 16, lunes 18 de febrero a partir de las 7:30 a.m. hasta el mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al examen.

**Lugar:** En el Centro de Salud.

**Dirigido:** para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

① No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, la que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.

② La persona que padece de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.

③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a exámen médico.

④ Las personas que se hayan sometido a este examen durante el año.

**Número limitado:** 100 personas por fecha.

A partir del 5 de febrero se enviará la tarjeta para someterse al exámen. A las personas que no salieran favorecidas no se les informará.

**Costo:** Gratis.

El examen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el examen de esputo para quienes lo deseen.

**Inscripción:** A partir del martes 15 al martes 29 de enero

① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud(excepto los días sábados y domingos).

② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.

※ El formulario lo podrá adquirir en el Centro de Salud, en el 1er piso de la municipalidad o en los anexos de la municipalidad la cual deberán enviar por correo.

※ Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad y bajándolo del home page.

### PRECAUCIONES

※ Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.

※ Para el exámen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al exámen (①tener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400)

※Miembro de la familia que desee tomar el examen.

(Anverso)	( reverso)
205-0003  Hamura shi midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono, ■Fecha que desee elegir ○primera opción   ○ mes   ○ día ○segunda opción   ○ mes   ○ día ■Exámen que desee someterse Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no un exámen del esputo. Explicar la razón.

Informes en el Centro de Salud.

## PAGINA DE LOS NIÑOS “ LA INFLUENZA ”

### ¿La diferencia con una gripe normal?

Dolor de cabeza, fiebre alta (más de 38 grados), dolor en las rodillas y codos, dolor muscular.

### ¿En que época aparece generalmente la influenza?

Entre los meses de diciembre y marzo. El virus aparece en ambientes secos. Al toser y estornudar ayuda a propagar el virus. Entra al cuerpo a traves de las manos sin lavar al tocarse la nariz y la boca.

### ¿Cómo evitar el contagio?

1. Al regresar de la calle lavarse las manos y hacer gargaras.
2. Dormir bien, llevar una vida ordenada.
3. Alimentarse bien.

4. Ponerse la vacuna para la influenza.
5. Al toser taparse la boca o ponerse mascarilla.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (SOLO EMERGENCIAS)**  
**(Ichigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL	TELEFONO	HOSPITAL	TELEFONO	DENTISTA	TELEFONO
		9:00a.m.~5:00 p.m.		5:00~10:00 p.m.		9:00a.m.~5:00 p.m.	
20	Do	OZAKI CLINIC	554-0188	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KANEKO DENTAL CLINIC	554-1503
27	Do	YAMAKAWA IIN	554-3111	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HAMURA SHIKA IIN	570-4618

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※Tōkyō to Iryōkikan Annai Service (Himawari)(en japonés) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA BRINDA SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**